

AAT in German

- Update 2011

S M
B Staatliche Museen
zu Berlin

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

AAT Translation testphase 2010

- 149 subjects from the AAT
- 311 German terms
- 110 scope notes translated
- 46 forum entries = questions

- 24 new terms, related to AAT subjects through narrowMatch or closeMatch

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

Following the AAT translation testphase 2010, work concentrated on:

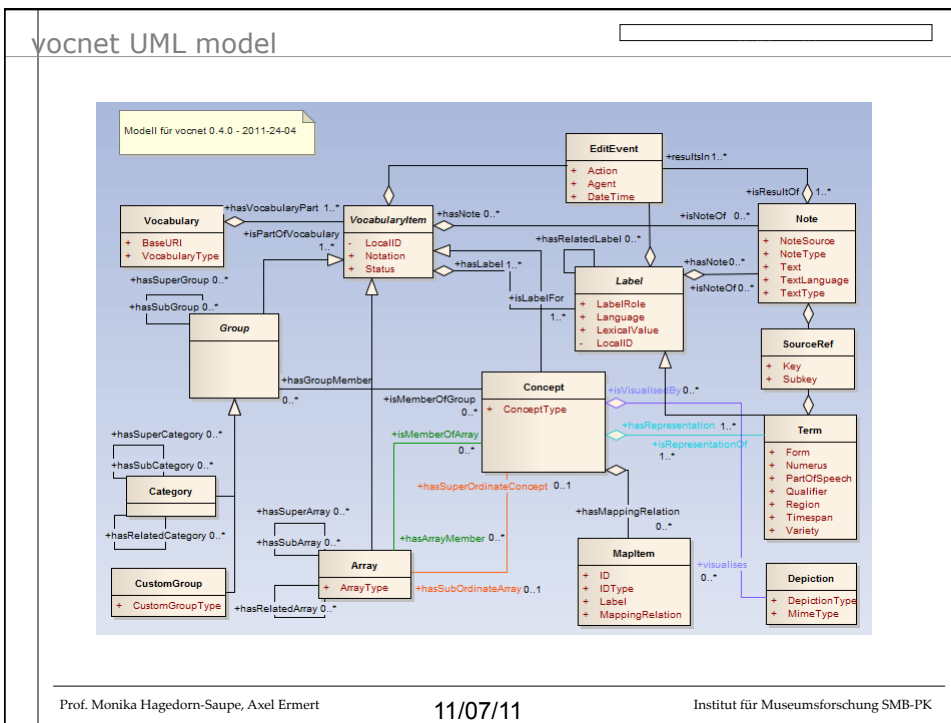
- thesaurus data model and exchange format: *vocnet*
- and the software tool: *xTree* for vocabulary management

vocnet extensions of museumvok

vocnet extends museumvok by

- concept groupings (categories/facets, node labels)
- term-term-relationships
- more term attributes
- types of notes
- A separate entry for qualifiers (controlled)
- specialization of associative relationships

<http://www.jlindenthal.de/vocnet/> (still in progress)



Vocnet:

The screenshot shows the OWLDoc interface for the 'vocnet' ontology. The main content area displays the following information:

- Ontology: vocnet** (http://www.jlindenthal.de/schema/vocnet.0.4.0)
- Annotations (1)**: A comment regarding changes to object properties and data properties in version 0.4.0.
- References**: A list of classes (25), object properties (94), and data properties (27).

The left sidebar shows a 'Contents' section with links to 'vocnet', 'All Resources (148)', 'All Classes (26)', 'All Object Properties (96)', and 'All Data Properties (25)'. The 'All Resources (148)' list includes various classes and properties such as Thing, Category, ChangeNote, Concept, ConceptProxy, customGroup, Definition, Depiction, and Group.

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

- Work on vocnet and on xTree respects

the rules of
ISO 25964 – 1 (published) and – 2 (draft,
to be published soon)

xTree: vocabulary management tool

- web-based
- suitable for distributed work
- concept-based – unique URI
- preferred and non-preferred labels, customisable for display
- consistency checks (doublet control, refuse of circles, etc.)
- webservice based on vocnet exchange format
- exchange format compatible with SKOS, BS8723-5 model

xTree: vocabulary management tool

- interface is available in English
- handles multilingual vocabularies
- contains more than 30 different vocabularies (at present, mainly in German, but some English stuff, too) and is used by several groups working on different vocabularies
- vocabulary for the tool is handled in the tool itself
- it is run by Digicult eG (a registered co-operative for museum services, Northern Germany, Kiel, the SIG Documentation of the German Museum Association is a partner)

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

- xTree builds on, and extends, the scope of the format „museumvok“ which is presently used to run the German website „www.museumsvokabular.de“
- whose purpose is to provide museum vocabulary schemes (pdf or XML downloads) for the German museum community

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

museum
VOK

Home

Who we are

Vocabularies

download

external

"Tech-Dok"

Glossary

Links

Meetings

Newsletter

Contact

museumsvokabular.de

de en A A ↻

Vocabulary in Museum Documentation

Museums Need Vocabulary !

The enormous diversity of objects requires that museum professionals employ a distinct vocabulary. Both comprehensive and informed by the expert knowledge of museum specialists, this vocabulary allows museum professionals to inventory museum objects and to describe effectively how these professionals catalogue objects. Up until now, the sort of vocabulary museum professionals required was difficult to find in one place. For this reason, four organisations - the Working Group on Documentation within the German Museums Association, the Zuse Institute in Berlin, and the digicult Schleswig-Holstein Project, and the Institute for Museum Research - developed this website.

Here we provide access to **vocabularies** available in digital form, readily usable, for you and the responsible parties within your organisation, at no cost. This website supplies common tools for museums (taxonomies, word lists, thesauri, etc.) developed and recommended by organisations that support the work of museums. Specialised word lists, tailored to the specific needs of particular types of collections, are also available here.

The vocabularies provided on this website will allow you to check the vocabulary your institution uses to describe museum objects. By verifying what has been done thus far, you may determine whether anything has been missed or needs to be supplemented. If it is your responsibility to inventory and register collections, then you should be able to make use of this tool (developed by museum experts), allowing you to focus on the actual needs of your museum.

This website remains a work in progress. In the near future, we want to make it possible for you to access the resources presented here in a more interactive, web-based fashion. We continue to expand this website so that it points to other available resources; unfortunately, these vocabularies are not always available to us in digital form. This Internet platform is also intended for "expert" use, as the involvement of "experts" makes it possible to develop and maintain vocabularies. The platform allows experts to prepare together any necessary additions as well as to ensure that all museum-useful vocabularies increasingly converge.

Initiators

- FG Dokumentation des DMB
- Zuse-Institut Berlin
- digicult Museen SH
- Institut für Museumsforschung

Partners

- Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern
- Hessischer Museumsverband
- Westfälisches Museumsamt
- Bildarchiv Foto Marburg
- MuS (BSZ)
- Sächsische Landesstelle für Museumswesen
- Stadtgeschichtliches Museum Leipzig

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

- The xTree management of vocabulary resources looks as following:

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

xTree

Tree search list

- [-] K FIAF GLOSSARY (en)
 - [-] K B CREDITS AND CAST (en)
 - [-] K B.1 Location of Credits (en)
 - [-] K B.2 Producing (de)
 - [-] K B.3 Directing (en)
 - [-] K B.3.1 Director, Direction, Directed by
 - [-] C Direction (arts) (en)
 - [-] C Director (en) (ID: 00000047)
 - [-] K B.3.5 Script Supervisor, Continuity,
 - [-] K B.4 Writing (en)
 - [-] K B.5 Cinematography (en)
 - [-] K E TECHNICAL PROPERTIES (en)
 - [-] K ASSOCIATED CONCEPTS (en)
 - [-] K EVENTS (en)
 - [-] C Truce (en)
 - [-] C Christmas Truce (WW I) (en)
 - [-] C War (en)
 - [-] C First World War (en)

Basic data Relations Mappings Notes Forum

? Id: 00000047

? Type: Concept

? Label: Director (en) **Role:** preferred

Sources (0)

Režisér (cs) **Role:** preferred

Sources (0)

Instruktør (da) **Role:** preferred

Sources (0)

Regisseur (de) **Role:** preferred

Sources (0)

Σκηνοθέτης (el) **Role:** preferred

Sources (0)

Director (es) **Role:** preferred

Sources (0)

Ohjaaja (fi) **Role:** preferred

Sources (0)

Réalisateur (fr) **Role:** preferred

Sources (0)

Rendező (hu) **Role:** preferred

Categories for systematic display; Concepts for indexing; Labels representing a concept

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

xTree: vocabulary management tool

? Id: mov00044

? Type: Concept

? Label: First World War (en) **Role:** preferred

Sources (0)

WW I (World War, 1914-1918) (en) **Role:** alternativ

Sources (0)

World War, 1914-1918 (en) **Role:** alternativ

Sources (1)

Erster Weltkrieg (de) **Role:** preferred

Sources (0)

I. Weltkrieg (de) **Role:** alternativ

Sources (0)

Weltkrieg (1914-1918) (de) **Role:** alternativ

Sources (1)

GND - Gemeinsame Normdatei page: 4079163-4

? URI: movie.vocnet.org/mov00044

← preferred label

← alternative label

← label source

← URI in vocnet namespace

Preferred and alternative labels for concept "First World War"

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

xTree: vocabulary management tool

Basic data | Relations | Mappings | Notes | Forum

C Director (0000047) (en)

Superordinate:

Subordinate:	C Audio drama director (00000145) (en)	Type: BTG/NTG
	C Christian Carion (mov00050) (en)	Type: BTI/NTI
	C Film director (mov00006) (en)	Type: BTG/NTG
	C Television director (00000048) (en)	Type: BTG/NTG
	C Theatre director (00000137) (en)	Type: BTG/NTG

Related: C Direction (mov00008) (en) Type: association

Assigned: K B.3.1 Director, Direction, Directed by (mov00051) (en)

BTG/NTG: generic relationship
BTI/NTI: instance relationship

Concept "Director" and its hierarchical and associative relationships

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

xTree: vocabulary management tool

C Christmas Truce (WW I) (mov00047) (en)

Superordinate: C First World War (mov00044) (en) Type: BTP/NTP
C Truce (mov00048) (en) Type: BTI/NTI

Subordinate:

Related: C Western Front (WW I) (mov00049) (en) Type: association

Assigned:

BTP/NTP: partitive relationship
BTI/NTI: instance relationship

K ASSOCIATED CONCEPTS

- K EVENTS (en)
 - C Truce (en)
 - C Christmas Truce (WW I) (en) (ID: mov00047)
 - C War (en)
 - C First World War (en)
 - C Battle of Verdun (en)
 - C Christmas Truce (WW I) (en)

Concept "Christmas Truce" and its hierarchical and associative relationships

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

xTree: vocabulary management tool

Basic data Relations **Mappings** Notes Forum

<p>? Identifier: http://www.getty.edu/vow/AAT</p> <p>? Type of identifier: URI</p> <p>? Type of mapping: exactMatch</p> <p>? source: AAT</p> <p>? Label: directors (performing arts)</p>	<p>http://www.imdb.com/glossary/D#director</p> <p>URI</p> <p>exactMatch</p> <p>IMDb</p> <p>Director</p>
<p>? Identifier: http://d-nb.info/gnd/4049050-6</p> <p>? Type of identifier: URI</p> <p>? Type of mapping: exactMatch</p> <p>? source: GND</p> <p>? Label: Regisseur</p>	<p>http://stitch.cs.vu.nl/vocabularies/rameau/</p> <p>URI</p> <p>narrowMatch</p> <p>Rameau</p> <p>Réalisateurs de cinéma</p>
<p>? Identifier: http://id.loc.gov/authorities/sh85088067</p> <p>? Type of identifier: URI</p> <p>? Type of mapping: broadMatch</p> <p>? source: LSCH</p> <p>? Label: Motion picture producers and directors</p>	<p>Mx4rvJqs5wpEbGdrcN5Y29ycA</p> <p>Local</p> <p>narrowMatch</p> <p>OpenCyc</p> <p>Director-Movie</p>

Concept "Director" mapped to a concept or class in different schemes

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert
11/07/11
Institut für Museumsforschung SMB-PK

xTree: vocabulary management tool

Extract ▼

- Change Note
- Definition
- Editorial Note
- Example
- Explanation
- Extract
- Glossary Entry
- History Note
- Miscellaneous Note
- Note
- Scope Note

← type of note

? Type of note: Extract

? For label: Director (en)

? Text: The person with the overall responsibility for all creative and technical aspects of making a film. He or she orchestrates the activities of the cast and crew as effectively as possible with the goal of interpreting the screenplay and turning it into a fully realized motion picture. The Director's authority and scope of duties can vary depending on the individual, his or her contractual obligations, and the overall production environment.

? Source: FIAF - GLOSSARY OF FILMOGRAPHIC TERMS

Note for concept "Director": extract from FIAF Glossary

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert
11/07/11
Institut für Museumsforschung SMB-PK

AAT in German

data record can contain images

The screenshot shows the AAT interface. On the left is a tree view with categories like 'darics (en)', 'drachma coins (en)', etc. The main area displays a record for 'drachmas (en) (ID: 300191372)'. The record details include:

- Ident-Nr.: 300191372
- Bezeichnung: drachmas (en)
- Typ: Konzept
- Quelle: [?]
- ID Quelle: [?]
- Ersteller: [?]
- Erstellungsdatum: Donnerstag, 01.01.1970, 01:00:00
- Letzte Änderung: 2009-09-09 12:51:20
- Status: angenommen, vorgeschlagen, veraltet
- Notation: [?]

 Below the text are three images of ancient coins: a silver coin with a profile, a gold coin, and another silver coin.

Under development: image handling

Controlled list of qualifiers for event-type in several languages

The screenshot shows the AAT interface with a controlled list of qualifiers for the event-type 'Aufführung (de)'. The list includes:

- Aufführung (de)** (ID: 18000030) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Performance** (English) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Исполнение** (Bulgarian) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Representació** (Catalan) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- představení** (Czech) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- επιδείξις** (Greek, Modern) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Representación** (Spanish) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Искусство** (Estonian) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Scenariu** (Estonian) - Role: alternativ, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Leila** (Ish) - Role: alternativ, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Reacacacht** (Ish) - Role: alternativ, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Табху қаол** (Ish) - Role: alternativ, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Табху дашна** (Ish) - Role: alternativ, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- הצגה** (Hebrew) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Élelés** (Hungarian) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen
- Performance** (Italian) - Role: bevorzugt, Numerus: [?], Art: Standard, Entfernen

Home Sitemap Search English

LINKED HERITAGE
Coordination of standards and technologies for the enrichment of EUROPEANA

Linked Heritage is a 30 month EU project, started on 1st April 2011.

The main goals are to contribute large quantities of new content to Europeana, from both the public and private sectors; to demonstrate enhancement of quality of content, in terms of metadata richness, re-use potential and uniqueness; to demonstrate enable improved search, retrieval and use of Europeana content.

The consortium includes representatives of all the key stakeholder groups from 20 EU countries, together with Israel and Russia. These include ministries and responsible government agencies, content providers and aggregators, leading research centres, publishers and SMEs.

DOWNLOAD THE FACTSHEET ([PDF](#), 97 kb)

LINKED HERITAGE BUDAPEST CONFERENCE
Linked Heritage - Coordination of Standards and Technologies for the enrichment of Europeana Budapest Conference 22 June 2011
[Videos of all presentations are available online](#)

Events
[Berlin: Eva Berlin](#)
9-11 November, 2011
[Jerusalem: EVA Minerva 2011: The](#)

News
2011-10-28 [Commission's Recommendation on Digitisation and Digital Preservation](#)

co-funded by the European Union

europaena
link culture

ATHENA
Access to cultural heritage networks across Europe

Michael
Multilingual Inventory of Cultural Heritage in Europe

minerva

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

Mappings from German vocabularies to the AAT

- Jewish Museum Berlin
and
- Landschaftsverband Rheinland (regional authority „Rhineland“)

already map to more than 1.000 AAT concepts

Issues

- AAT in xTree needs to be updated without losing work already done
Best through webservice?
- Can we get a list of German terms already in the AAT?

Note field:

Note

- AAT provides one type of note which equals skos:note and vocnet:note.
- These notes may factually comprise two types of notes: a definitional scope note, clarifying the meaning, and an instructional scope note, providing guidance on its use.
- The vocnet format allows for a specified recording and display of these two types of notes.

Questions:

- Will the AAT provide URIs?
- Can we think of more lead-in terms for German language?

Basic data in xTree : example

en Ident-Nr.: a15529					
label: chromolithograph (en)					
type: Concept					
Basic data relations mappings Notes Forum					
i en Ident-Nr.:	a15529				
i type:	Concept				
i label:	<i>label</i>	<i>role</i>	<i>numerus</i>	<i>Type</i>	
	chromolithograph	en preferred	singular	standard	▷ sources_ (1)
	chromolithographs	en alternativ	plural	standard	▷ sources_ (0)
	chromos	en alternativ	plural	standard	▷ sources_ (1)
	Oblate (Kunst)	de preferred	singular	standard	▷ sources_ (1)
	Glanzbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (1)
	Lackbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (1)
	Oblate (Luxuspapier)	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (0)
	Oblatenbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (0)
	Poesiealbumbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (1)
	Poesiebild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (0)
	Pressbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (1)
	Reliefbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (0)
	Stammbuchbild	de alternativ	singular	standard	▷ sources_ (0)
i URI:	http://fmb.vocnet.org/a15529				

Relations in xTree : example

en Ident-Nr.: a15529
 label: **chromolithograph (en)**
 type: Concept

Basic data | **relations** | mappings | Notes

C chromolithograph (a15529) (en)

superordinate:
 C luxury paper (a15426) (en)

subordinate:

related:
 C Poesiealbum (a9861) (de) Type: association
 C scrapbook (a11008) (en) Type: association

assigned:
 activity/event producing is **chromolithography**
 K OBJ 4.2 Druckerzeugnisse. Druckwerke. Druckschriften (a9192) (de)

"Oblate (Kunst)" is a type of "Luxuspapier"; there is no equivalent term for "Luxuspapier" in the AAT; the scope of "luxury paper" in common language seems to be broader than that of "Luxuspapier".

In German culture, chromolithographs and "Poesiealbum" are closely related. There is no entry for "Poesiealbum" in the AAT (the notion is similar to "friendship books", or "autograph books"). Should an entry be suggested in those cases?

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

Mappings in xTree : example

en Ident-Nr.: a15529
 label: **chromolithograph (en)**
 type: Concept

Basic data | relations | **mappings** | Notes | Forum

i identifier: http://d-nb.info/gnd/4046448-9
i en Art des Identifiers: URI
i en Art des Mappings: exactMatch
i source_: GND
i label_: Oblate (Kunst)

i identifier: 300041384
i en Art des Identifiers: Local
i en Art des Mappings: closeMatch
i source_: AAT
i label_: chromolithographs

i identifier: tgm009268
i en Art des Identifiers: Local
i en Art des Mappings: closeMatch
i source_: TGM
i label_: Scraps (Decorations)

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert 11/07/11 Institut für Museumsforschung SMB-PK

Question of hierarchy

Research

Research Home » Tools » Art & Architecture Thesaurus » Full Record Display

Art & Architecture Thesaurus® Online
Full Record Display

[New Search](#) [Previous Page](#) [Help](#)

Click the  icon to view the hierarchy.

ID: 300026656 Record Type: concept

 **newspapers** (serials (publications), publications, ... Visual and Verbal Communication (Hierarchy Name))

Note: Serials published at stated, frequent intervals, such as daily or weekly, and containing news, editorials, features, advertisements, and other items of current interest.

Terms:

- newspapers** (preferred, C,U,LC,English-P,D,U,PN)
- newspaper** (C,U,English,AD,U,SN)
- kranten** (C,U,Dutch-P,D,U,U)
- krant** (C,U,Dutch,AD,U,SN)
- nieuwsblad** (C,U,Dutch,UF,U,U)
- nieuwsbladen** (C,U,Dutch,UF,U,U)
- journal (newspaper)** (C,U,French,UF,U,SN)
- Zeitung** (C,U,German,AD,U,SN)
- Tageszeitung** (C,U,German,UF,U,SN)
- Tageblatt** (C,U,German,UF,U,SN)
- giornale (newspaper)** (C,U,Italian,AD,U,SN)
- diarios (noticias)** (C,U,Spanish-P,D,U,PN)
- diario (noticias)** (C,U,Spanish,AD,U,SN)
- periódico (newspaper)** (C,U,Spanish,UF,U,SN)
- tidning** (C,U,Swedish,AD,U,SN)

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

Next steps

- Continue with parts of the AAT (existing terms, or better concentrate on individual hierarchies, or both)
- Include translation into research projects: One topic could be „Architecture“ (possible co-operation with the Kunstbibliothek SMB-PK)
- Possible co-operation with Italy and Finland

Prof. Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert

11/07/11

Institut für Museumsforschung SMB-PK

Thank you !